МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

____ ____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Использование ресурсов Интернета в переводе»

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ
Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (английский язык и французский язык)
Форма обучения – очная
Срок освоения ОПОП – 4 года
Факультет (институт) – Институт иностранных языков
Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Использование ресурсов Интернета в переводе» являются:

- формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;
- формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;
- формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Использование ресурсов Интернета в переводе» относится к вариативной части, к дисциплинам по выбору блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо освоить предшествующие дисциплины из учебного плана:

Практический курс ИЯ (5-6 семестры)
Лексикология
История и культура стран изучаемых иностранных языков
Информационные технологии в лингвистике
Литература стран изучаемых иностранных языков

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Перевод художественной прозы
Интертекстуальность как лингвистический феномен

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях	- анализировать ситуации межкультурного общения; - менять стили общения при необходимости	- навыками межкультурного общения; - средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения
2	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ; - роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания	- критически оценивать методики поиска и сохранения информации; - сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет); - анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала	- методиками и приемами типологического анализа - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; - разными способами вербальной и невербальной коммуникации; - приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу
3	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач; - различия форматов информации (файловых и онлайновых) и предназначенные для их обработки программы	- определять актуальность информации; - рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода; - выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности	- навыками организации рабочего места переводчика; - настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода; - сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы; - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений

4	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - признаки надежных информационных сайтов и баз данных	- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов; - комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста	- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов; - навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов
5	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; - подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов	- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; - пользоваться средствами САМ-перевода; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания	- способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках
6	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	-специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; -возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров	-соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация) - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.

2.5.Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины					
«Использование ресурсов Интернета в переводе»					
Цели изучения дисциплины: • формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне; • формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика; • систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений; • формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.					
В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	**Знать** - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях **Уметь** - анализировать ситуации межкультурного общения; - менять стили общения при необходимости **Владеть** - навыками межкультурного общения; - средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения	Практические занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала	Зачет	**Пороговый уровень** **способен** дать определение межкультурной коммуникации **способен** охарактеризовать способы ввода и вывода цифровой/аналоговой информации; **способен систематизировать** технологии приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний. **Повышенный уровень** **способен описать** компоненты межкультурной коммуникации; **способен** выполнить ввод и вывод цифровой/аналоговой информации в наиболее распространённых форматах; **способен дать оценку** эффективности технологий приобретения и

					использования гуманитарных и социальных знаний
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	**Знать** - основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ; - роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания **Уметь** - критически оценивать методики поиска и сохранения информации; - сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет); - анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала **Владеть** - методиками и приемами типологического анализа - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; - несколькими способами вербальной и невербальной коммуникации; - приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу	Практические занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала	Зачет	**Пороговый уровень** **способен перечислить** основные этапы культурного развития человечества; **умеет** описывать в общих чертах культурологические данные; **способен систематизировать** различия изучаемых культур. **Повышенный уровень** **способен описать** основные этапы культурного развития человечества; **умеет анализировать** культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности; **способен сравнивать и давать** самостоятельную **критическую оценку** различиям изучаемых культур
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-11	Владение навыками	**Знать**	Практические	Зачет	**Пороговый уровень**

	работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач; - различия форматов информации (файловых и онлайновых) и предназначенные для их обработки программы **Уметь** - определять актуальность информации; - рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода; - выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности **Владеть** - навыками организации рабочего места переводчика; - настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода; - сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы; - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений	занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала. Защита электронного проекта-презентации.		**способен дать определение** ресурсам справочного характера и сайтам в сети Интернет; **интерпретирует** коммуникативную составляющую веб-ресурса; **систематизирует** приемы работы со справочными материалами **Повышенный уровень** **способен** оценить конкретные филологические ресурсы и принять решение об их актуальности для конкретного исследования; **способен** критически исследовать разделы портала или учебного ресурса; **систематизирует** результаты поиска из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными	**Знать** - поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - признаки надежных информационных сайтов и баз данных **Уметь** - находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными	Практические занятия. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	**Пороговый уровень** **способен дать определение** информационных технологий и веб-ресурсов; **способен описывать** ресурсы библиотек, направленность научных журналов; **способен предложить** способы нахождения и обработки научного и

	сетями	форматами файлов; - комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста **Владеть** - средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов; - навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов			учебного материала в информационных сетях. **Повышенный уровень** **способен использовать** поисковые порталы, в том числе пользуясь средствами расширенного поиска; **способен** оценивать результаты поиска и коррелировать их с имеющимися в печатных источниках; **способен сравнивать и давать** экспертную оценку чужим переводам.
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	**Знать** - доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; - подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов **Уметь** - оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся - пользоваться средствами САМ-перевода; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания **Владеть** - способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.	Подготовка к составлению презентации. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	**Пороговый уровень** **способен перечислить** основные преимущества отечественных и иноязычных порталов поиска; **способен** оптимизировать технологии словарного поиска; **способен систематизировать** современные технологии взаимодействия с порталами и форумами переводчиков. **Повышенный уровень** **способен сопоставлять** полноту и глубину словарных материалов; **способен использовать** современные методы языкового анализа при подборе переводческих средств; **способен** переносить результат работы над письменным переводом в устную практику перевода
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению	**Знать** - специфику художественного и информативного дискурса, виды	Практические занятия. Подготовка к	Зачет	**Пороговый уровень** **интерпретирует** параметры и критерии сравнения и оценки словарных сайтов;

	перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; -возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров **Уметь** -соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация) - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений **Владеть** **-** методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.	предпереводческому анализу текста оригинала		**самостоятельно работает** с учебной литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет; **сопоставляет** информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, Интернете), **обрабатывает** полученную информацию для подготовки к выступлениям на практических занятиях и при выполнении учебных переводов; **Повышенный уровень** **владеет** технологиями перевода; **умеет** самостоятельно использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач как переводчик; **осуществляет** поиск необходимой информации для решения проблем и принятия решений. **консультируется**, **проверяет** факты, **анализирует** переводческие ситуации с различных точек зрения

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**28**	28
В том числе:		
Лекций (Л)	0	0
Практические занятия (ПЗ)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	**44**	**44**
В том числе:		
СРС в семестре:	**30**	**30**
Поиск словарных ресурсов	2	2
Внеаудиторное чтение	2	2
Поиск образцов	5	5
Анализ двусторонних переводов	7	7
Предпереводческий анализ	6	6
Выполнение переводов	8	8
СРС в период сессии:	**14**	14
Подготовка к зачету	14	14
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	**72 ч.**	**72 ч.**
	2 з.е.	**2 з.е.**

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1	Drafting a contract. Translation of contracts. Making up a business report	Проект контракта. Меморандум о соглашении и перевод контракта. Сотрудничество с юридической службой/ Составление контракта. Перевод конкретных разделов с использованием лексических и синтаксических клише
8	2	Writing an official letter: Claims and complaints. Language of advertising	Правила структурирования делового письма. Возможности изменения стилей. Варьирование стилей в деловой переписке. Средства психологического и эмоционального воздействия. Масштаб и объем ресурсов рекламы
8	3	CVs and resumes. Popular science style	Элементы рекламы и публицистики в формальной документации. Инструкции и руководства для пользователей и обслуживающего персонала, стилистические особенности
8	4	Business proposals. Professional slang	Интеграция стилей в проспектах туристической направленности. Клише, обоснованные тематикой: математически, статистические, компьютерные

8	5	Precision matters. Language of medicine	Клише, обоснованные тематикой: математические, статистические, компьютерные. Терминология и сферы наук о здравоохранении
8	6	Specifics of rendering attitudes. Humour in translation. Political reporting. Structure of news reports	Стилистические сложности перевода/ Композиция новостных текстов
8	7	Pitfalls in legal translation. Geography, environment and ecology	Специфика юридической терминологии и взаимодействие стилей. Актуальность и проблемы экологической тематики
8	8	Literary criticism/ Language of fiction	Фоновые знания, необходимые при переводе культурно-ориентированного текста. Специфика языка художественной литературы

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
		Л	С	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
1	Drafting a contract. Translation of contracts. Making up a business report	0	4	6	10	1-2 нед. Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов
2	Writing an official letter: Claims and complaints. Language of advertising	0	4	6	10	3-4 нед. Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ
3	CVs and resumes. Popular science style	0	4	6	10	5-6 нед. Поиск образцов. Выполнение переводов
4	Business proposals. Professional slang	0	4	6	10	7-8 нед. Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ
5	Precision matters. Language of medicine	0	4	6	10	9-10 нед. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов
6	Specifics of rendering attitudes. Humour in translation. Political reporting. Structure of news reports	0	4	6	10	11-12 нед. Предпереводческий анализ Выполнение переводов
7	Pitfalls in legal translation. Geography, environment and ecology	0	4	8	12	13-14 неделя Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов
	ИТОГО	**0**	**28**	**44**	**72**	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
2.	3.	4	5
1	Drafting a contract. Translation of contracts. Making up a business report	Внеаудиторное чтение Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Подготовка к зачету	1 1 2 2
2	Writing an official letter: Claims and complaints. Language of advertising	Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету	2 2 2
3	CVs and resumes. Popular science style	Поиск образцов. Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
4	Business proposals. Professional slang	Внеаудиторное чтение Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету	1 1 2 2
5	Precision matters. Language of medicine	Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
6	Specifics of rendering attitudes. Humour in translation. Political reporting. Structure of news reports	Предпереводческий анализ Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
7	Pitfalls in legal translation. Geography, environment and ecology	Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2 2
	Итого в семестре		**44**

3.2. График работы студента

Семестр №8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Внеаудиторное чтение	ВЧ	ВЧ						ВЧ							
Поиск образцов и ресурсов	П	П				П	П								П
Анализ двусторонних переводов	АП		АП	АП		К	АП			АП	АП			АП	
Предпереводческий анализ	ПпА				ПпА			ПпА				ПпА	ПпА		
Выполнение переводов	ВП							ВП		ВП	ВП		ВП		

3.3. Контрольные работы/рефераты

Написание рефератов не предусмотрено. В ходе изучения дисциплины предполагается проведение теста по материалам семинаров (15 неделя), который выполняется в виде творческого задания - перевода.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (*см. Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Каменева Н.Б. Commercial Documentation in English. М., 2011.	1-6	8	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90383 (дата обращения: 25.10.2019).	
2	О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Текст] / - М. : Флинта: Наука, 2005. - 520 с.	1-7	8	7	-
3	Шевелева С.А. Английский для гуманитариев [Текст]: учебное пособие. М., 2008.	1-4	8	7	-

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование	Используется при	Семестр	Кол-во экземпляров

	Год и место издания	изучении разделов			
				в библиотеке	на кафедре
1	Захаров Н.В. Новые информационные технологии и филологические науки // Знание. Понимание. Умение. №1. 2007	1-4	8	http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/1/Zakharov/ (дата обращения: 25.10.2019).	
2	Переводчик XXI века - агент дискурса [Текст] : коллективная монография / под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой; ФГАОУ ВО "Волгоградский государственный университет". - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 280 с.	1-4	8	3	-
3	Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] : учебное пособие / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224 с. - (Высшее профессиональное образование). - Рек. УМО.	3-7	8	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 25.10.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 25.10.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 25.10.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 25.10.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrary.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 25.10.2019).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

5.5. Периодические издания, имеющиеся в библиотеке университета

1. Золян С.Т. Текстоцентричная семантика и теория перевода // Иностранные языки в высшей школе. - 2013. - № 2. - С. 11-18.
2. Колкер Я.М. Что есть «фоновые знания» для переводчика художественной литературы // Иностранные языки в высшей школе. - 2012. - № 3 (22). - С. 25-31.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1.2 Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий:
В соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями и академической целесообразностью.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: мультимедийный проектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:
Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	Целенаправленно планируйте свою Интернет-навигацию, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам. Сотрудничайте при работе над частями проекта, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях с .
Тестирование	При подготовке к тесту повторите теоретический материал, чтобы не полагаться на свою интуицию и обосновывать принимаемые решения. Разберитесь в структуре и содержании тестовых заданий. Выполните повторно те задания практических занятий, которые были для вас трудными.
Подготовка к зачету	Данный курс предполагает устный зачет. Для подготовки к сдаче зачета обучающимся дают текст для перевода и список рекомендуемых источников (словарей, агрегаторов, поисковых и языковых порталов). На зачете бакалаврианты делают предпереводческий анализ англоязычного текста или сопоставляют различные переводы одного источника (на русский язык)

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Аудиторный предпереводческий анализ источников перевода и словарей
- Консультирование студентов посредством Интернет-групп и электронной почты;
- Использование текстологически выверенных онлайн-источников и вспомогательных материалов, в свободном или авторизованном сетевом доступе;
- Оцифровка и методическая обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Форматирование, распознавание и редактирование источников и переводов с помощью средств текстовых редакторов (MS Word, OpenOffice Doc, PDF)

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

8 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Drafting a contract. Translation of contracts. Making up a business report	ОК-3, ОК-6, ПК-8	зачет
2	Writing an official letter: Claims and complaints. Language of advertising	ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
3	CVs and resumes. Popular science style	ОК-3, ОПК-13, ПК-8	зачет
4	Business proposals. Professional slang	ОК-6, ОПК-11, ПК-8	зачет
5	Precision matters. Language of medicine	ОК-3, ОК-6, ОПК-12	зачет
6	Specifics of rendering attitudes. Humour in translation. Political reporting. Structure of news reports	ОПК-12, ПК-8	зачет
7	Pitfalls in legal translation. Geography, environment and ecology	ОК-3, ОК-6, ПК-8	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	**Содержание компетенции**	**Элементы компетенции**	**Индекс элемента**
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	*Знать*	
		- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;	ОК-3 З1
		- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях	ОК-3 З2
		Уметь	
		- анализировать ситуации межкультурного общения;	ОК-3 У1
		- менять стили общения при необходимости	ОК-3 У2
		Владеть	

		- навыками межкультурного общения;	ОК-3 В1
		- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения	ОК-3 В2
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	*Знать*	
		- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;	ОК-6 З1
		- роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания;	ОК-6 З2
		Уметь:	
		- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;	ОК-6 У1
		- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);	ОК-6 У2
		- анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала	ОК-6 У3
		Владеть:	
		- методиками и приемами типологического анализа	ОК-6 В1
		- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;	ОК-6 В2
		- разными способами вербальной и невербальной коммуникации;	ОК-6 В3
		- приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу	ОК-6 В4
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	*Знать*	
		- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;	ОПК-11 З1
		- различия форматов информации (файловых и онлайновых) и предназначенные для их обработки программы	ОПК-11 З2
		Уметь	
		- определять актуальность информации;	ОПК-11 У1
		- рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;	ОПК-11 У2
		- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности	ОПК-11 У2
		Владеть	
		- навыками организации рабочего места переводчика;	ОПК-11 В1
		- настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;	ОПК-11 В2

		- сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;	ОПК-11 В3
		- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений	ОПК-11 В4
ОПК -12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	*Знать*	
		- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;	ОПК-12 З1
		- признаки надежных информационных сайтов и баз данных	ОПК-12 З2
		Уметь	
		- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;	ОПК-12 З1
		- комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста	ОПК-12 З2
		Владеть	
		- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;	ОПК-12 В1
		- навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов	ОПК-12 В2
ОПК -13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	*Знать*	
		- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;	ОПК-13 З1
		- подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов	ОПК-13 З2
		Уметь	
		- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся	ОПК-13 У1
		- пользоваться средствами САМ-перевода;	ОПК-13 У2
		- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания	ОПК-13 У3
		-контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	ОПК-13 У4
		Владеть	
		Владеть - способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;	ОПК-13 В1
		- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.	ОПК-13 В2
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	*Знать*	
		- специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики	ПК-8 З1

	компьютерных сетях	на разных уровнях языка;	
		-возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров	ПК-8 З2
		Уметь	
		- соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация)	ПК-8 У1
		- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений	ПК-8 У2
		Владеть	
		- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;	ПК-8 В1
		- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.	ПК-8 В2

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8 семестр (зачет)

№	***Содержание оценочного средства**	**Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов**
	• **Выполните предпереводческий анализ англоязычного текста и предложите стратегию его перевода (адаптации) на русский язык /** • **Сопоставьте и оцените переводческие подходы и их реализации в двух переводах данного текста**	
1.	Business letter	ОК-6 В1, ОПК-11 З1
2.	Christmas tale	ОПК-12 З2, ПК-8 З1, У1
3.	Preamble to Sales contract	ОК-6 В4, ОПК-17 В1
4.	Literary review	ОПК-11 З1, ПК-8 У2
5.	Success story	ПК-8 В1, ОПК-13 У3
6.	Advertising script	ОПК-11 В4, ОПК-13 З2
7.	User’s manual	ОПК-12 З2 В1, ОПК-13 У2
8.	Curriculum vitae	ОПК-13 З1 З2, ПК-8 У2 У3
9.	Restaurant menu card	ОПК-13 В2, ОК-6 У3
10.	News report	ОК-3 У1, ОПК-11 У1
11.	Law clause	ОК-3 В2, ОПК-12 З1
12.	Civic engineering regulation	ОПК-13 У1 У2, ОК-6 З2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

«ЗАЧТЕНО»	– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий. - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.

Примеры тестовых заданий

1. Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:

а) транскрипция
б) транслитерация
в) калькирование
г) описательный перевод

- Bank of London – Бэнк оф Лондон.
- drive-in – просмотр кинофильма из автомобиля
- pop-art – поп-арт
- byte – байт
- high-voltage switch – высоковольтный переключатель
- to sit-in – бастовать на рабочем месте
- sky-scraper – небоскреб
- income tax – подоходный налог

2. Suggest ways to translate culturally bound units:

The Grand Canyon	
North Carolina	
British Columbia	
Rhode Island	
Кижский погост	
Сергий Радонежский	
Алексей Михайлович Тишайший	
Кощей Бессмертный	

3. Translate into the target language removing the ambiguity.

- Flying planes can be dangerous.
- Selling machines can be profitable.
- We have to evacuate old men and women.
- unfair labour practices strike